

La LINGUA CINESE

Prof.ssa Irene DI PAOLA

irene.dipaola@gmail.com

- Analisi di una lingua ideografica
- I toni
- Il problema della traslitterazione
- Esempi letterari di traduzione in italiano

Raffaele TASSERINI

raffaele@tasserini.it

- La “Lingua” un passaporto in più. L’importanza, per uno straniero, di sviluppare un livello almeno “basic”.
- Come superare le difficoltà e “sgomento” iniziali dell’apprendimento

TESTI CONSIGLIATI DI SINOLOGIA

- 1 - FERNANDO MEZZETTI
- **DA MAO A MAC DONALD**
- ED. THEA

- 2 - J.A.G. ROBERTS
- **STORIA DELLA CINA**
- ED. NEWTON

- 3 - CONFUCIO
- **I DETTI DI CONFUCIO**
- ED. ADELPHI

- 4 - ERIK DURSCHMIED
- **ATTENTI AL DRAGONE**
- PIEMME

- 5 - HENRY KISSINGER
- **CINA**
- MONDADORI MILANO

LA LINGUA CINESE

PUTUNGHUA

BODONGHUA

MONOSILLABICA

IDEOGRAFICA

TONALE

TRASCRIZIONI

- WADE GILES
- PIN YIN

REGOLE DI PRONUNCIA

- **I TONI**

- | | | |
|----------------------|---------|---|
| • PIANO | 1° tono | — |
| • ASCENDENTE | 2° tono | / |
| • DOPPIO DISCENDENTE | 3° tono | ^ |
| • DISCENDENTE | 4° tono | \ |

Esempio di toni

- Io sono italiano
- ^ \ _ \ _ /
- Wo shi yidali ren

Suoni e toni

- MA - mamma
- MA / canapa
- MA ^ cavallo
- MA \ imprecazione
- MA ° ? (interrogazione)

^ \ - ^ / °
» NI SHI ZHONG GUO REN MA
» Lei è cinese ?

Pronunce diverse

Trascrizione pin yin

C	=	Z DURA	COME IN	RAZZA PUZZA PIZZA
H	=	CH TEDESCO	(OBBLIGATORIO ASPIRARLA)	
QI	=	CI	COME IN	CILIEGIA
QUANG	=	CIUANG	COME IN	CIOTTOLO
QU	=	CIU	COME IN	CIUCCIO
J	=	J FRANCESE	COME IN	JOUR JOLI JARDIN
ZH	=	G	COME IN	GIOCO

ZHANG = **GIANG** COME IN **GIANCARLO**

ZHOU = **GIOU** COME IN **GIOSTRA**

Z = **DOLCE** COME IN **ZERO ZOOM ZANNA**

Y = **Y INGLESE** COME IN **YUNG YORK**

I FINALE **SPESSO NON SI LEGGE**

U = **DITTONGO UE IN TEDESCO** COME **UEBER**

OU = **U** COME IN **URLO**

UI = **UEI** COME IN **SUEI GUEI ZUEI**

I tratti

34 *La scrittura cinese*

1.	一 二 千 王	wang	王
2.	丨 冂 冂 冂 冂 冂	yin	因
3.	一 大 才 有 有 有	you	有
4.	丿 二 千 手 我 我 我	wo	我
5.	丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 金 金		金 ^{Metallo}
	金 釭 釭 釭 釭 釭 釭 釭 釭	gang	釭

Fig. 4. Ordine dei tratti

1. wang 're', 4 tratti. 2. yin 'poiché', 6 tratti. 3. you 'c'è', 6 tratti.
 4. wo 'io', 7 tratti. 5. gang 'acciaio', 16 tratti. ^{Metallo}

pittogrammi

独体字	古文字形	字源图画	字形解析
山			山峰形
川			两边有岸中间流水形，字义为河流
水			中间为河流，两边有水花的流水形
火			燃烧的火焰形
木			带根的树形
土			小土堆形
金			火烧矿石(kuāngshí)流出金(铜)液形
石			山崖(shānyǎ)下的一块石头形
田			农田形
禾			有根、有叶、有穗(suǐ)的植物形
雨			天空降水液形
气			云气飘动形
人			手臂伸直的直立人形
子			大头婴儿形
女			叉手跪坐的女人形

独体字	古文字形	字源图画	字形解析
马(馬)			突出鬃毛的马形
牛			突出直角的牛头形
羊			突出弯角的羊头形
犬			向上翘起尾巴的狗形
鱼(魚)			有头、有身、有尾的鱼形
鸟(鳥)			有头、有尾、有爪、有翅的长尾鸟形
虫(蟲) chóng			三个小爬虫形
酉(yǒu)			酒坛(jiǔtān)形
刀			短把刀形
皿(mǐn)			盛东西的容器形
贝(貝)			外壳打开的海贝形，字义与钱财、贵重有关(详见第五章)
车(車)			古代马车形(详见104页)
舟			小木船形
门(門)			木门形
衣			上衣形(详见第五章)

独体字	古文字形	字源图画	字形解析
巾			悬挂的一块方布形
示			古代祭祀祖先神灵摆放祭品的祭桌形
玉			用绳穿玉形
弓			射箭用的弓形
革			双手拔兽皮上的毛以取皮革形
竹			竹叶形
大			两臂平伸两腿分开正面而立的人形
小			细小的沙粒形
米			散落的米粒形
上			位置在高处的
下			位置在低处的
瓦			两块瓦片相压相接形
缶(fǒu)			用棒捣(ǎo)泥做陶器形,字义为陶盆或有盖的陶盆

常用的有字根作用的独体字,除了上面介绍的这些以外,还有很多。看一看汉语字典和汉语词典中的“部首目录”,你还会找到其他一些重要的独体字。

車

Jie carro



"An extraordinarily delicate achievement . . .

Resembles the portrait of an age." —*The New York Times Book Review*

The Memory Palace of Matteo Ricci



Jonathan D. Spence

Author of *The Death of Woman Wang* and *Mao Zedong*



wu

武

THE MEMORY PALACE OF MATTEO RICCI

要

THE THIRD IMAGE: PROFIT AND HARVEST

*Carroll's
(grano)*

利

*21
~~left~~
Coltelli*

*11
Lil*

THE FOURTH IMAGE: THE FOURTH PICTURE

A large, bold calligraphic character '好' (hǎo) is written in black ink on aged, textured paper. The character is composed of two parts: '女' (nǚ, woman) on the left and '子' (zǐ, child) on the right. The strokes are thick and expressive, with a dynamic, slightly slanted orientation. The background shows faint, circular outlines, possibly from a previous page or a watermark.

hǎo

Pittura poesia calligrafia



IL PRUNO

(Wen Lan)

E' sempre il pruno nunzio della primavera
nel nostro paese,
da solo fiorisce sui rami invernali
di fronte al gelido vento e alla neve.
Si dice che il suo carattere unico
sia forte e resistente
come quello di un Gentiluomo.

LA SOSTA SULLA MONTAGNA

(Meng Hao -jan sec. 8°)

孟浩然

浩然大不按古匠心獨
妙時間適私省秋月
新齊諸英華賦詩
作會浩然曰板
雲淡河淡疎
雨滴梧桐
翠生款
其清絕



Il mio vecchio amico m'invita nella sua campagna,
dove è già pronto un pollo con una zuppa di miglio.
Gli alberi verdi fanno da paravento intorno al villaggio;
aldilà delle mura s'inchina il Monte Azzurro.
La tavola è predisposta davanti all'orto,
con la coppa in mano, si chiacchiera di gelsi e di canapa.

Siamo d'accordo: per la festa d'autunno
Ritornero per godere dei crisantemi.

Su Shi
SU DONGBO



In morte della moglie

江城子·乙卯正月二十日夜记梦

苏轼

十年生死两茫茫，不思量，自难忘。千里孤坟，无处话凄凉。纵使相逢应不识，尘满面，鬓如霜。

夜来幽梦忽还乡，小轩窗，正梳妆。相顾无言，惟有泪千行。料得年年肠断处，明月夜，短松冈。

“

*Dieci anni di vita e di morte sono passati oltre
Non faccio nulla per ricordare
Ma non posso dimenticare
La tua tomba solitaria lontano mille miglia ...
Da nessuna parte posso parlare del mio dolore*

-

*Anche se ci siamo incontrati, come potevi
riconoscermi :
Il mio volto pieno di polvere
I miei capelli come la neve...
Nel buio della notte, un sogno:
improvvisamente, io sono a casa
È vicino alla finestra
Pettini i tuoi capelli
Ti guardo e non puoi parlare
Il tuo viso è rigato dalle lacrime senza fine
Anno dopo anno spezzeranno il mio cuore
Queste notti di luna e
Quella tomba del pino basso*

SU SHI

EPITAFFIO PER WANG ZHAO YUN

(Su Dong Bo sec 11°)

SOGNO	VISIONE	NULLA
OMBRA	RUGIADA	LAMPO
E'	LA VITA	TERRENA



SATIRA POLITICA

- .
- **AFORISMA TAOISTA**
- RUBA UN PEZZO DI LEGNO,
- TI CHIAMERANNO LADRO.
- RUBA UN REGNO
- E TI CHIAMERANNO DUCA

SU SHI (SU DONGBO)

(SU SHI SEC 11° D.C.)

- **LAVANDO IL FIGLIO**
- TUTTI DESIDERANO CHE IL PROPRIO FIGLIO
- SIA INTELLIGENTE.
- IO, A CAUSA DELL'INTELLIGENZA,
- MI SONO ROVINATO LA VITA.
- PERCIO' VOGLIO CHE MIO FIGLIO
- CRESCA STUPIDO E LENTO.
- CORONERA' UNA VITA BEATA
- E DIVENTERA' MINISTRO.



La “Lingua” un passaporto in più

Se al primo posto per quanto riguarda gli “strumenti” utili, se non indispensabili, per poter soggiornare in Cina e operarvi nel migliore dei modi, sia professionalmente, sia socialmente, troviamo la conoscenza della storia e del pensiero, al secondo si colloca immediatamente la conoscenza della lingua.

Agli innegabili vantaggi che ne derivano a chi la possiede, anche se a livello basico, va aggiunto il notevole apprezzamento che esprimono le controparti Cinesi quando si rendono conto che il “lowai” (lo straniero) è in grado di comunicare direttamente con loro, senza lingue ponte.

Anche questo, facilita di molto la costruzione dei rapporti interpersonali e quindi anche del “Guangxi”.

La “Lingua” un passaporto in più

Da parte mia ho sempre nutrito un particolare interesse per le lingue, ho sempre cercato di impararle, perché se vivo in un posto voglio tentare di capire almeno un poco di quello che sento dire attorno a me.

Nel caso della Cina in particolare, soprattutto all’inizio spesso avevo la sensazione di trovarmi in un mondo alieno, attorniato da migliaia di persone che emettevano strani suoni, con una notevole difficoltà di comunicare per le cose più semplici, almeno in inglese, che a quei tempi era molto meno diffuso di oggi.

Ho quindi timidamente iniziato l’apprendimento, seguendo il seguente ordine di priorità:

La “Lingua” un passaporto in più

- **Dirigermi** (in particolare come dare le istruzioni ai tassisti, ecc.)
- **Dissetarmi** (caffè, bar, ecc.)
- **Nutrirmi** (ristoranti, ecc.)
- **Acquistare** (quanto costa ?, ecc.)

Dopodichè, vi ho aggiunto quanto necessario per:

- **Alloggiare** (hotel Cinesi)
- **Viaggiare** (aeroporti)

Questo faticoso e lento iter, alla fine mi ha comunque consentito di essere in grado di potermi spostare da solo, senza avere accanto un interprete, ovviamente con un limitato ma accettabile grado di autonomia = obiettivo raggiunto: non mi trovo più tra gli alieni.

Come superare le difficoltà iniziali

Va da sé che una volta rotto il ghiaccio con la lingua, gradualmente aumenta il desiderio di saperne di più e migliorare la propria conoscenza.

Non disponendo, all'inizio di tempo da dedicare a corsi, ho cercato di arrangiarmi in modo autonomo:

- attraverso il rapporto quotidiano con il mio Staff Cinese
- utilizzando testi complementari

Ed è stato da qui che sono cominciate ad emergere le reali “difficoltà”.

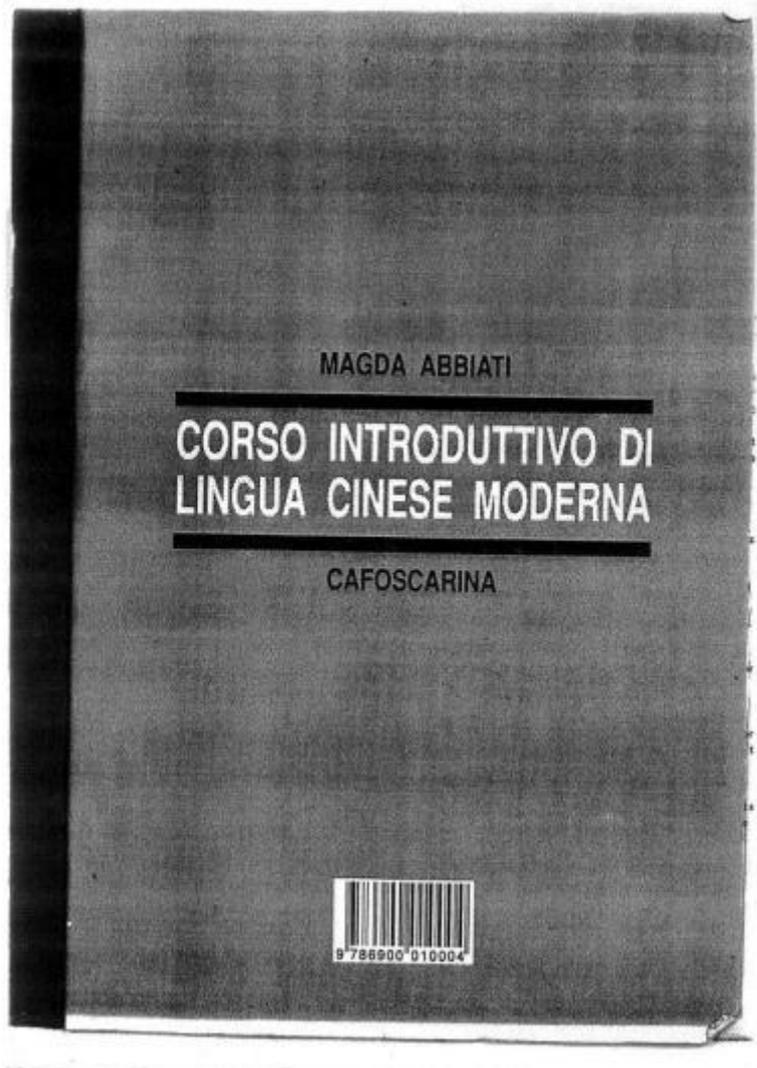
Infatti, la sensazione iniziale, era di una relativa semplicità, cioè i verbi erano sempre all'infinito, i giorni e mesi non avevano nomi specifici (giorno 1, mese 1, e così via), ecc.

Come superare le difficoltà iniziali

Un utile aiuto

Magda Abbiati é una Prof.ssa dell'Università Cà Foscari di Venezia, l'Ateneo che ha sfornato la maggior parte dei laureati in lingua Cinese.

A Shanghai, un amico mi regalò il pdf del suo corso introduttivo (di 262 pagine) che mi é stato di notevole ausilio per i miei primi passi.



Come superare le difficoltà iniziali

Però, la lettura di queste dispense mi ha brutalmente riportato alla dura realtà, perchè mi sono infatti trovato davanti a:

- la costruzione delle frasi
- i “toni” e le relative implicazioni

A quel punto mi sono reso conto che l'unico modo per affrontarle e tentare di risolverle, era quello di iscrivermi e frequentare uno dei vari corsi per stranieri, cosa che ho potuto realizzare solo nel 2006.

Si trattava di un totale di 40 ore in 20 sessioni serali di 2 ore cadauna, ripartite nell'arco di circa 3 mesi, da cui ottenni il seguente Certificato di Principiante di 2° Livello (1° Livello raggiunto nelle prime 20 ore).

Tutto il corso é stato tenuto in Inglese e Pinyin (sistema di translitterazione fonetica).



结业证书 Certificate

兹证明，学生Raffaele Tasserini，性别：男。

自2006年9月至12月在本校学习，完成了40小时汉语口语课程。

经测试，已达到初级（一）汉语水平。

This is to certify that Mr. Raffaele Tasserini has successfully completed 40 hours of Beginner Chinese course from September to December, 2006. After mandarin test and achieved Beginner 2 level.

Date: December 05, 2006

No: 2006012002

上海静安新世界进修学校 爱马德汉语培训
Shanghai NeWorld Training Center
iMandarin Chinese Training



Un eloquente esempio delle “difficoltà”



Come superare le difficoltà iniziali

A questo punto, divenuto pienamente consapevole delle notevoli evidenti difficoltà, ho saggiamente concluso che potevo, affinare il mio livello di “parlato”, limitandolo però a una conversazione semplificata e associati convenevoli, ma niente di più.

Per quanto riguarda lo “scritto”, ho invece umilmente riconosciuto che non avevo tempo a disposizione per cercare di affrontarlo, e quindi mi sono limitato al riconoscere e scrivere i soli “numeri” .

Tuttavia, il desiderio di allargare il mio ridotto vocabolario e quindi potermi esprimere meglio in varie situazioni sociali e professionali (colleghi, non business) mi ha portato, nel 2008 a iscrivermi a un successivo corso, ottenendo il seguente Certificato di Principiante di 2° Livello “Superiore” .

结业证书 *Certificate*

兹证明，学生 Raffaele Tasserini，性别：男。

自 2008 年 5 月在本校学习，完成了 30 小时汉语课程。经测试，已达到 初级汉语二 水平。

This is to certify that Mr. Raffaele Tasserini has successfully completed 30 hours of Chinese Courses at iMandarin in May, 2008 and achieved Beginner Two (Higher) level after test.

Date: May 20, 2008

No: 20080520

上海静安新世界进修学校·爱马德汉语培训
Shanghai NeWorld Training Center
iMandarin Language Training Institute



Come superare le difficoltà iniziali

In conclusione, riconosco pienamente le enormi e notevoli difficoltà che si possano incontrare nell'affrontare questa lingua, per noi così lontana e incomprensibile.

Tuttavia, per mia diretta esperienza personale. devo però riconoscere che se si dispone di sufficiente tempo e di adeguata volontà, soprattutto se si é realmente determinati, é comunque possibile ottenere risultati soddisfacenti.

Il riuscirci rappresenta un ulteriore passo in avanti nella **multiculturalità**, che é un requisito indispensabile per operare con successo in questo contesto sempre più globale.

Ci fa sentire ancora di più **Cittadini del Mondo**, non semplici stranieri.

La saggezza dei proverbi Cinesi

Il seguente può adattarsi all'apprendimento della “lingua”, ma a mio modo di vedere può calzare a pennello anche per tante altre situazioni

se ascolto

dimentico

se vedo

ricordo

se leggo

capisco

se faccio

imparo

Alcuni libri sulla Cina

- **CIGNI SELVATICI** (Tre figlie della Cina) – Autore: Jung Chang
- **WHEN CHINA RULES THE WORLD** (The rise of the Middle Kingdom and the end of the Western World) – Autore: Martin Jacques
- **L'ARTE DELLA GUERRA** (Manuale di strategia militare, filosofica, politica e psicologia, scritto 2.500 anni fa) – Autore: Sun Tzu
- **LA PORTA PROIBITA** – Autore: Tiziano Terzani
- **IL SECOLO CINESE** (Storie di uomini, città e denaro dalla fabbrica del mondo) – Autore: Federico Rampini

Alcuni libri sulla Cina

- **STORIA DELLA CINA** (la politica, la realtà sociale, la cultura, l'economia, dall'antichità ai nostri giorni) – Autore: J.A.G. Roberts
- **CINA** (Popoli e società in cinque millenni di storia) – Autore: Pietro Corradini
- **IL TEMPO DELLA CINA** (Capitalismo comunista - Il secolo sinoamericano – Noi e l'Impero di mezzo) – Editore: Aspenia / Il Sole 24 Ore
- **LA VIA DELLA CINA** (una testimonianza tra memoria e cronaca) – Autore: Renata Pisu